

ВИЗУАЛИЗАЦИЯ И ЕЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Т.В.Пятигор

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
Учреждения образования*

«Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»

Н.Г.Пятигор

преподаватель кафедры русского языка для иностранных граждан

Учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

Визуализация или мысленное представление, относится к способности мозга видеть предметы в образах. Визуализация является самым мощным инструментом добровольного внушения, которое известно на сегодняшний день. Мозг не может отличить представляемые событий от реальных. Для него представляемые в разуме события являются реальностью. Это процесс представления элементов реальности в виде изображения для максимального удобства их понимания; придание визуальной формы любому субъекту, объекту, процессу, который существует в мысленном представлении; механическое вызывание образа; создание четких, устойчивых и ярких образов любой сложности и специфики (как реально существующих, так и созданных в сознании автора) при помощи технических устройств или мыслительных образов непосредственно в своем уме, что является *мысленной визуализацией*. Этот факт является доказанным.

В настоящее время проблема исследований данного метода изучения иностранных языков привлекает особенно пристальное внимание лингвистов. Окружающий мир воспринимается каждым индивидом по-своему, поэтому интерпретация конкретных материальных реалий и отношений, которые отражают пространственные и временные отношения, находят свое выражение в лексемах и их этимологии. Наименования реалий и реальных отношений имеют различия в разных языковых системах, поскольку каждый этнос формирует на протяжении многих веков свою собственную картину мира.

Так как пространственные отношения предполагают наличие того или иного вида связи между двумя и более элементами, то они выражаются в вербализации пространственной ситуации.

Однако, вместе с тем, не менее важную роль выполняет и визуализация реальных связей и отношений. Следует отметить, что одни и те же отношения между субъектами-реалиями носители разных языков воспринимают по-разному, основываясь на традиционные подходы и стереотипы своего этноса при выборе базовых ориентиров для характеристики конкретной ситуации либо сцены.

Отражая отношения окружающей реальности, визуализация не может существовать без вербализации.

Изображение способно передавать гораздо больший объем информации об объекте и отношениях между объектами, чем информация, представленная вербально. Следует заметить, что визуальная информация воспринимается носителями разных языков практически всегда безошибочно, тогда как восприятие словесной информации может вызвать недопонимание, ошибочное толкование многозначных лексем, неверное произношение, затрудняющее общение и т.д.

Исследования визуализации позволяют широко опираться на способность человека мысленно моделировать реалии и их отношения в окружающем мире при обучении иностранным языкам. Дидактические аргументы и методические предложения по включению визуальных средств коммуникации в процесс обучения иностранному языку вполне оправданы. В настоящее время, как и прежде, визуализация опирается на изображение, будь то просто рисунок, картинка, график, фотографические статичные либо подвижные снимки независимо от степени абстрактности вплоть до электронного изображения на экране. Различные типы рисунка могут представлять виды визуализации в зависимости от степени связи с предметом, изображенным на нем. Разная степень сходства с изображаемым объектом (наиболее точной здесь является

фотографическое изображение) или условное сходство с определенным предметом (конкретным или абстрактным) позволяют подразделить изображаемое на три типа рисунков:

- **индекс** (признак): рисунок, изображающий признак, устанавливает причинно-следственную связь с объектом. Предполагается вывод, основанный на причине (например, дым при обозначении огня);

- **пиктограмма** (греч. рисунок): отношение к изображенному содержанию основывается на отражении связи, т.е. на сходстве с изображенным предметом. Это сходство может быть оптическим либо звуковым;

- **символ**: связь с изображаемым не состоит ни в причинно-следственной связи, ни в сходстве с изображаемым, а в том, что символическому рисунку условно приписывается определенное значение и он является произвольным. [2, с.112]

Общим в рисунках является то, что они находятся в позиции так называемых «заместителей» (*aliquid stat pro aliquo*) в одном из вышеперечисленных отношений к конкретному предмету или содержанию, которые они представляют или изображают. Если в визуализации используется символический рисунок в качестве кода представления, тогда нет внешних оснований (в отличие от рисунка-пиктограммы) для его значения, т.к. изображение условно. Для декодирования изображенной информации ее условные знаки должны быть общеизвестными, т.е. значения символических знаков должны быть похожи на символические знаки вербального языка. В любом случае пиктограмма возникла не сама по себе, а на основании определенных визуальных способностей (*visual literacy*).

Чтобы проследить отличия между такими формами представления информации, как пиктограмма и символ, следует рассмотреть «пиктограммные и цифровые знаки», «аналоговую и цифровую коммуникацию». В общем, можно сказать, что при изображении используются графические образные средства, которые копируют плоскость, объем, цвет, форму оригинала.

Если речь идет не о репрезентации самого оригинала, а о представлении количества, размера, отношениях, структуре и т.д., тогда используются более формализованные, т.е. символические рисунки (например, в так называемых «логических» картинках). Таким же образом и в других видах рисунков должны восприниматься различные пиктограммы и символы как символические области для наглядного изображения. Разумеется, есть такие изображения, которые отражают абстрактные отношения (например, графики, кривые, структурные схемы и т.п.) и, тем не менее, имеют определенные (например, структурные) сходства с представленным объектом и поэтому не могут быть отнесены однозначно к пиктограммному или к символическому коду. Но коды не используются только лишь для визуализации содержания. Наглядные изображения содержат также так называемые «коды управления».

Они дают указания для обработки наглядной информации. Для управления обработкой изображения часто используются языковые средства (например, надписи, пояснения, примечания или комментарии в сопровождающем тексте). Но наряду с ними есть также неязыковые средства представления (стрелки, цветное выделение, взятие в рамку важных элементов изображения, увеличение фрагмента, нумерация картинок в рассказах по картинкам), посредством которых обращается внимание на особенно важное значение частей наглядного изображения. В приведенных примерах о «кодах управления» речь идет об «эксплицитных» кодах управления, которые следует отличать от «имплицитных» кодов управления. Кроме того, типы рисунка могут быть похожими и отличаться, как, например, произошло при развитии письменной системы от пиктограммных знаков к символическим знакам письма.

Таким же образом, как и средства коммуникации, наглядные изображения могут быть подразделены по различным аспектам. Под аспектом технического, физически воспринимаемого изображения, т.е. по его внешним признакам и по свойствам носителя информации (например, фотография, фильм) определяются следующие категории:

- **Фотография / картина** (например, картина в целом, близкое восприятие, восприятие в деталях);

- **Рисунок** (например, реалистичный рисунок с перспективой, заштрихованный рисунок);

- **График / диаграмма** (например, пиктограмма, топографическая карта, строительный план).

В зависимости от кода изображения различают две категории визуализации:

1) копии / реалистичные картинки. Они представляют определенное сходство с предметом или значением, которые представляют. От автора копии или наглядной картины, а также от аппарата восприятия зрителя зависит то, как будет передаваться та критическая информация, которая востребована, чтобы в соответствии с копией генерировать соотносящееся с реальностью решение. Графические знаки используются в качестве индексов для признака объекта, которые в реальном восприятии определяют узнавание.

2) логические картинки / аналитические картинки. В качестве логических картинок маркируются графики и диаграммы. Эти виды представления информации весьма популярны и излюблены в технике, экономике, средствах массовой информации и на занятиях иностранного языка. Логические картинки служат для отображения взаимосвязей между качественными и количественными признаками содержания, причем речь может идти как о воспринимаемых, так и о не воспринимаемых признаках. Они предназначаются для визуализации абстрактных структур, отношений, величин, процессов развития. Реципиент не может прибегнуть к когнитивным схемам ежедневного восприятия, а обращается к уже имеющимся знаниям при восприятии такого рода картинок. [3, с.37]

Для визуализации количественных взаимосвязей служат круговые диаграммы, столбиковые колончатые, линейные и изотипичные диаграммы. Качественные взаимосвязи визуализируются посредством графиков и диаграммы Венна. Графики могут применяться, чтобы визуализировать следующие структуры: понятийные и категориальные структуры, топологические, динамические структуры.

Обычно различают следующие типы картинок:

- реалистичные картинки
- аналогичные картинки
- логические картинки.

Для реалистичных и аналогичных картинок приемлемы вышеизложенные признаки.

В аналогичных картинках копируется известный фрагмент реальности, который находится в аналогичной связи с собственно предполагаемым и тем самым помогает воспринять еще незнакомый либо тяжело воспринимаемый объект или содержание. Поэтому и существует указанные выше две категории визуализации. [3, с. 78]

Заслуживает особого внимания также то, что всегда используются наглядные средства, которые нельзя однозначно причислить к одному из типов картинок, т.к. они относятся к смешанной форме наглядности. Переход между категориями картинок постоянно меняется. Теоретически код изображения логической картинки нелегко включить в классификацию.

Отдельные знаки размещаются обычно произвольно (исключением являются стрелки, которые указывают направление). С другой стороны, логические картинки являются визуальными аналогиями, где закреплены значения отдельных знаков.

Центральной и первоочередной задачей визуализации при ее использовании на занятиях иностранного языка является передача информации и также поддержка обучения и учебы (повышение значения наглядности и увеличение степени запоминания).

К вопросу об использовании картинок в обучении иностранному языку наглядное изображение является более простым, эффективным, легко понимаемым, чем описательные средства. Особенно большое влияние на восприятие имеют реалистические изображения. На вопрос, существует ли «хорошая» визуализация (т.е. являются ли реалистичные картинки «лучшей» визуализацией), однозначного ответа нет. Вопрос о критериях хорошей и плохой визуализации, т.е. как значение при помощи его визуализации воспринимается обучающимся и тем самым способствует учебе, зависит от различных факторов:

- **Свойство воспринимаемого предмета** (конкретного или абстрактного): как наглядное изображение, так и вербальный язык имеют свои преимущества и недостатки в зависимости от представляемого значения. Так, например, вербальный язык при четком определении

теоретического понятия предполагает процесс обдумывания, в то время как язык картинок (например, посредством схематичного рисунка) может лучше представить суть, нежели текст.

- **Знания и опыт воспринимающего лица:** например, знание соответствующих наглядных картинок в схеме соединений помогает механику телесетей использовать ее в своей работе.

- **Ориентация процесса обучения на коммуникативные средства:** в процессе обучения все большей популярностью пользуются аудиовизуальные средства. Исследования показали, что усвоение информации учащимися посредством телевидения, т.е. фильмов, классифицируется как легко воспринимаемое и при известных обстоятельствах вызывает у них меньшее напряжение при обработке информации.

- **Способность читать наглядность:** способность обучающихся читать наглядность может быть обусловлена степенью психологического развития и спецификой культурной принадлежности. В этой связи изображение может восприниматься разными обучаемыми по-своему и не является для всех универсальным.

- **Конкретный ситуативный контекст восприятия:** вследствие конструктивной позиции в психологии восприятия существуют внешние и внутренние факторы контекста, которые влияют на восприятие. Общий контекст визуализации оказывает влияние на ее восприятие и интерпретацию.

- **Цель коммуникации** (т.е. цель обучения) достигается в зависимости от процесса учебных занятий. Исследователи полагают, что память имеет особую способность к визуализации (принимая во внимание сочетание с вербальной информацией), и использование наглядных коммуникативных средств может привести к лучшим результатам понимания информации. [1, с.63]

Эксперименты подтвердили, что информация, представленная наглядно, запоминалась лучше, чем вербальная информация (предложения, описания, имена). Для обоснования преимущества визуализации для среднестатистического уровня памяти приводится доказательство, что наглядное изображение напрямую активизирует семантические коды и позволяет обработать информацию и лучше проследить различия хранящихся в памяти значений, а также выстроить больше ассоциаций с когнитивной структурой.

Особенно эффективна визуализация на первоначальном этапе освоения иноязычных наименований объектов и пространственных отношений. Учащимся могут быть представлены изображения, моделирующие различные реалии и их взаимосвязи. Выполняя задания по описанию изображения, учащийся мотивирован на использование вербальных иноязычных средств в том объеме, каким он владеет. Истории в картинках (комиксы) вызывают повышенный интерес у учащихся. Упражнения и задания, прилагаемые к картинкам, служат достижению поставленной преподавателем цели: учащиеся должны рассказать о событиях на картинках, используя учебный материал соответствующего уровня. Если каждое изображение будет сопровождаться нужным и удобно размещенным учебным материалом для ответов на вопросы и для рассказа истории по картинкам, то через 10-20 уроков учащиеся смогут успешно строить рассказ по изображению, представленному им в качестве задания для устного высказывания. Учащиеся без труда смогут выполнить простые задания в форме игры в вопросы-ответы, находя необходимый лексический и грамматический материал рядом с изображением.

При подобной подаче заданий практически исключается вмешательство преподавателя, который пытался бы исправить или критиковать высказывания. Лишь при направляющей и наблюдательной роли преподавателя возможна раскрепощенность обучающихся, их доминирование при выполнении задания, а, следовательно, и их желание общаться на иностранном языке, без страха сказать что-то неправильно. Постепенное использование на занятиях визуальных средств коммуникации позволит в дальнейшем варьирование заданий с их усложнением и более широким привлечением лексического и грамматического материала.

Литература

1. Бороздина, И.С. Категоризация, концептуализация и вербализация пространственных отношений и объектов. / И.С. Бороздина. Курск. гос. ун-т. – Курск, 2009. – 197 с.

2. Поис, А. Визуализация. / А. Поис. – М.: Изд-во «Присцельс», 1998. – 272 с.
3. Eppert, F. Deutsch mit Vater und Sohn. / F.Eppert. Südverlag GmbH, Konstanz 2000 mit Genehmigung der Gesellschaft für Verlagwerte GmbH, Kreuzlingen / Schweiz. – S.89

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ